

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Dawid potem o tym usłyszał, powiedział: Niewinny jestem przed JAHWE krwi Abnera, syna Nera, ja i moje królestwo na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko Dawid o tym usłyszał, oświadczył: Jestem na zawsze niewinny wobec JAHWE. Ani ja, ani moje królestwo nie ponosimy odpowiedzialności za krew Abnera, syna Nera.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Dawid usłyszał o tym później, powiedział: Ja i moje królestwo jesteśmy niewinni przed JAHWE na wieki za krew Abnera, syna Nera.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy potem usłyszał Dawid, rzekł: Nie jestem winien, ani królestwo moje, przed Panem aż na wieki krwi Abnera, syna Nerowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Dawid, że się już stało, rzekł: Czystyjem ja i królestwo moje u JAHWE aż na wieki ode krwi Abnera, syna Ner,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Dawid otrzymał o tym wiadomość, powiedział: Ani ja, ani moje królestwo nie ponosi winy przed Panem za krew Abnera, syna Nera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy potem Dawid usłyszał o tym, rzekł: Nie ponoszę odpowiedzialności ani ja, ani moje królestwo przed Panem po wszystkie czasy za krew Abnera, syna Nera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy potem Dawid usłyszał o tym, oświadczył: Ja i moje królestwo na zawsze jesteśmy wolni przed JAHWE od winy za krew Abnera, syna Nera.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Dawid dowiedział się o tym, wykrzyknął: „JAHWE widzi, że ja i moje królestwo nie mamy nic wspólnego na wieki z przelaniem krwi Abnera, syna Nera!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Dawid dowiedział się o tym, co się stało, zawołał: - Ja i moje królestwo jesteśmy na zawsze wolni od winy wobec Jahwe za krew Abnera, syna Nera.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після цього почув Давид і сказав: Невинний я і моє царство перед Господом на віки за кров Авеннира сина Нира.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy Dawid o tym usłyszał, zawołał: Ja jestem niewinny przed WIEKUISTYM krwi Abnera, syna Nera i na zawsze moje królestwo!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy potem Dawid o tym usłyszał, od razu rzekł: "Ja i moje królestwo jesteśmy w oczach JAHWE niewinni po czas niezmierny, jeśli chodzi o winę krwi za Abnera, syna Nera.